

Europos kalbų aplankas



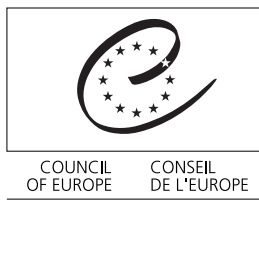
European Language Portfolio
 Europäisches Sprachenportfolio
 Portfolio européen de langues
 Европейский языковой портфолио

UDK 800(4)
 Eu39

Rengė *doc. dr. Zita Mažuolienė*, Vilniaus universiteto Užsienio kalbų instituto Fizinių ir biomedicinos mokslų Anglų kalbos katedros vedėja, ir *Danguolė Paulauskienė*, Švietimo plėtotės centro vyresnioji specialistė

Darbo grupė:

Nijolė Bazarienė, Švietimo ir mokslo ministerijos Pagrindinio ir vidurinio ugdymo skyriaus vyriausioji specialistė,
Rita Brazauskienė, Pedagogų profesinės raidos centro Švietimo sklaidos skyriaus vyresnioji metodininkė,
Nida Burneikaitė, Vilniaus universiteto Anglų filologijos katedros lektorė,
Ona Čepulėnienė, Švietimo ir mokslo ministerijos Pagrindinio ir vidurinio ugdymo skyriaus vyriausioji specialistė,
Edvardas Eičinas, Mažeikių rajono savivaldybės administracijos švietimo skyriaus vedėjas,
Nijolė Jurgelionienė, Kauno Stepono Dariaus ir Stasio Girėno gimnazijos vokiečių kalbos mokytoja metodininkė,
Daina Kazlauskaitė, Kauno Vytauto Didžiojo universiteto Humanitarinių mokslų fakulteto Vokiečių ir prancūzų kalbų filologijos katedros lektorė,
Danutė Kolesnikova, Švietimo ir mokslo ministerijos Pagrindinio ir vidurinio ugdymo skyriaus vyriausioji specialistė,
Edmundas Narbutas, prancūzų kalbos mokytojas ekspertas,
Marytė Puzaitė, Vilniaus „Gabijos“ gimnazijos rusų kalbos mokytoja ekspertė,
Stasė Skapienė, Švietimo ir mokslo ministerijos Pagrindinio ir vidurinio ugdymo skyriaus vyriausioji specialistė,
Gražina Svarauskienė, Švenčionėlių rajono savivaldybės administracijos švietimo skyriaus vyriausioji specialistė,
Loreta Šernienė, Alytaus Volungės vidurinės mokyklos rusų kalbos mokytoja ekspertė,
Dr. Loreta Vilkienė, Vilniaus universiteto Lituanistinių studijų katedros lektorė,
Doc. dr. Loreta Žadeikaitė, Švietimo ir mokslo ministerijos Pagrindinio ir vidurinio ugdymo skyriaus vedėja, grupės vadovė,
Romualdas Žemaitis, Vilniaus Adomo Mickevičiaus gimnazijos lietuvių kalbos mokytojas ekspertas.



**Mieli mokiniai,
 Europos kalbų aplankas – galimybė geriau išmokti užsienio kalbų**

2001-aisiais, Europos kalbų metais, Europos Taryba paskelbė EUROPOS KALBŲ APLANKO bandymų rezultatus, kurie buvo teigiami, ir rekomendavo Europos valstybėms jį naudoti, sukūrus savąjį variantą. Europos Taryba parengė svarbią knygą „Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference“ (Dabartinės kalbos: mokymas, mokymasis, vertinimas. Bendrieji kalbų Europoje metmenys), kuriuose aiškiai apibūdino 6 kalbos mokėjimo lygius:

Aukščiausias	C ₂	Meistriškumas
	C ₁	Efektyvus mokėjimas
	B ₂	Aukštuma
	B ₁	Slenkstis
	A ₂	Pusiaukelė
Žemiausias	A ₁	Lūžis

Kalbos mokėjimo lygis, nustatytas pagal tą patį matą, yra visų vienodai suprantamas. Jis įrašomas Europos kalbų aplanke. Tai palengvina visų Europos valstybių piliečių tarptautinį mobilumą, be to, tai pravartu mokiniams pereinant iš vienos mokymo įstaigos į kitą toje pačioje valstybėje, taip pat pereinant iš vienos klasės į kitą.

Šis Europos kalbų aplankas – tai pedagoginio ir informuojamojo pobūdžio dokumentas, skiriamas visiems Lietuvos bendrojo lavinimo mokyklos 9–12 klasių mokiniams, kurie mokosi kalbų.

Aplankas jums padės:

- mokytis daugiau kalbų ir pažinti kitas kultūras,
- nustatyti kalbinę ir kultūrinę kompetenciją,
- didinti mokymosi savarankiškumą,
- geriau suprasti mokymosi procesą ir kartu su mokytoju jį planuoti,
- vertinti ir įsivertinti komunikacinius gebėjimus.

Jūsų Aplankas suprantamas ir pripažįstamas visoje Europoje. Jis susideda iš šių dalių:

KALBŲ PASAS (*Language Passport*)

Kalbų pasas pateikia mokinio kalbos mokėjimo lygio aprašą tam tikru mokymosi tarpsniu. Aprašas apibūdina komunikacinius mokinio gebėjimus pagal šešis (A₁–C₂) nustatytus kalbos mokėjimo lygius. Jame pateikiamas komunikacinės kompetencijos bei kultūrinės patirties apibūdinimas ir egzaminų įvertinimas.

KALBŲ BIOGRAFIJA (*Language Biography*)

Kalbų biografija padeda mokiniui suprasti ir planuoti savo mokymosi procesą. Numatyti įvairūs vertinimo būdai, kaip antai: įsivertinimas, mokytojo vertinimas, draugo vertinimas.

Šioje dalyje nurodoma, kiek ir kokių kalbų mokomasi, kokie kalbos mokėjimo lygiai pasiekiami. Taip pat joje rasite instrukcijas, kaip naudotis Aplanku, įsivertinimo lapus A₁–C₂, vietos užrašams.



European Language Portfolio
Europäisches Sprachenportfolio
Portfolio européen de langues
Европейский языковой портфолио

DOSJĖ (*Dossier*)

Dosjė dalyje kaupiami dokumentai, rodantys pirmosiose dviejose dalyse apibūdintus kalbų mokėjimo pasiekimus.

Jūsų Aplankas parengtas lietuvių, anglų, vokiečių, prancūzų ir rusų kalbomis, t. y. tomis kalbomis, kurių daugiausia mokomasi Lietuvoje. Europos kalbų aplanke įrašomas visokių kalbų mokėjimas, įskaitant tautinių bendrijų, migrantų kalbas ir pan., ir fiksuojami visi kalbų mokymosi pasiekimai, net ir visai nedideli, pavyzdžiui, tų kalbų, kurių nesimokote mokykloje, nemokate ta kalba susikalbėti, bet mokate skaityti ir suprantate.

Jums reikės:

- susipažinti su visomis Aplanko dalimis, jo tikslais ir turiniu;
- išmokti naudotis Aplanku;
- išmokti savarankiškai įsivertinti savo komunikacinius gebėjimus.

Europos kalbų aplanкас – tai Jūsų ne vienerių metų, bet viso gyvenimo komunikacinių pasiekimų rodiklis, nes kalbų mokomasi ne tik mokyklos suole, bet ir visą gyvenimą.



MOKINIO INSTRUKCIJA naudotis įsivertinimo lapais

Toliau pateikiami „įsivertinimo lapai“. Juose rasite gebėjimų aprašus, kuriais naudodamiesi galėsite patys įvertinti savo pasiekimus mokantis kalbos (kalbų).

Kiekviename lape yra keletas skilčių. Pirmiausia užrašykite, kurios kalbos (anglų, prancūzų, vokiečių, rusų, valstybinės lietuvių ar kt.) pasiekimus norėsite įsivertinti. Paskui užpildykite skiltis.

1 skiltis. Joje pažymėkite, ką mokate, šiais ženklais:

- ✓ ✓ – aš tai moku labai gerai
- ✓ – nesu tikras (tikra), ar tai moku pakankamai gerai

2 skiltis. Čia pažymėkite, ko Jums dar nepavyko išmolti, šiais ženklais:

- !! – to dar nesimokiau, tačiau noriu išmolti
- ! – man to dar nepavyko išmolti, tai padaryti pasistengsiu artimiausiu metu

3 skiltis. Paprašykite savo draugo (draugės), su kuriuo (kuria) mokotės kalbos, įvertinti Jūsų pasiekimus. Jūsų draugas (draugė) savo nuomonę turėtų pažymėti šiais ženklais:

- ✓ ✓ – Jūs tai mokate labai gerai
- ✓ – tai galėtumėte išmolti šiek tiek geriau
- !! – to dar nesimokėte
- ! – Jums to dar nepavyko išmolti

4 skiltis. Paprašykite mokytojo, mokančio Jus kalbos, įvertinti Jūsų pasiekimus. Mokytojas savo nuomonę turėtų pažymėti šiais ženklais:

- ✓ ✓ – Jūs tai mokate labai gerai
- ✓ – Jūs tai galėtumėte išmolti šiek tiek geriau
- !! – to dar nesimokėte
- ! – Jums to dar nepavyko išmolti

Užpildykite 1 ir 2 skiltis. Suskaičiuokite, kiek yra atsakymų skiltyse „*aš tai moku labai gerai*“ ir „*nesu tikras (tikra), ar tai moku pakankamai gerai*“. Jeigu atsakymų ne mažiau kaip 70%, galite manyti, kad šioje kalbinės veiklos srityje pasiekėte nurodytą kalbos mokėjimo lygį (pavyzdžiui, rašytinio teksto kūrimas A₁). Skaičiuodami įsivertinimo rezultatus, teigiamus skirsnių „Bendravimo strategijos“ ir „Sakytinės kalbos kokybė“ atsakymus pridėkite prie kalbinės veiklos sričių „Pokalbis“ ir „Monologas“ rezultatų, o teigiamus skirsnio „Rašytinės kalbos kokybė“ atsakymus susumuokite su teigiamais „Rašytinio teksto kūrimo“ atsakymais.

Lygį, kurio pasiekimus norėtumėte ar galėtumėte įsivertinti, padės pasirinkti Jūsų mokytojas. Jeigu įsivertinimo rezultatai parodys, kad pasirinktas lygis Jums yra per lengvas ar per sunkus, įsivertinimui pasirinkite kitą lygį.

Rezultatus įrašykite atitinkamose įsivertinimo lentelės skiltyse, žyminčiose kalbinės veiklos rūšis: „Klausymas“, „Skaitymas“, „Pokalbis“, „Monologas“, „Rašytinio teksto kūrimas“.



	1	2	3	4	1	2	3	4
<i>Я умею выразить более тонкие смысловые нюансы, сознательно используя многозначность слова, более сложные семантические средства, метафоры.</i>								

Užrašams



Europos kalbų aplanko PASO dalis

Mokinio vardas, pavardė.....
Mokykla, klasė.....
Gimtoji kalba.....

Aš mokausi (mokiausi) šių kalbų: (surašomos visos kalbos, kurių mokotės arba mokėtės mokykloje, kalbų mokykloje, privačiai ir pan.)

Kalbos	Kelintus metus mokotės šios kalbos	Kiek pamokų per savaitę

Pirmoji užsienio kalba

Mano pasiektas pirmosios užsienio kalbos lygis (pažymėkite lentelėje)

	A ₁	A ₂	B ₁	B ₂	C ₁	C ₂
Klausymas						
Skaitymas						
Pokalbis						
Monologas						
Rašymas						

Antroji užsienio kalba.....

Mano pasiektas antrosios užsienio kalbos lygis (pažymėkite lentelėje)

	A ₁	A ₂	B ₁	B ₂	C ₁	C ₂
Klausymas						
Skaitymas						
Pokalbis						
Monologas						
Rašymas						

Trečioji užsienio kalba.....

Mano pasiektas trečiosios užsienio kalbos lygis (pažymėkite lentelėje)

	A ₁	A ₂	B ₁	B ₂	C ₁	C ₂
Klausymas						
Skaitymas						
Pokalbis						
Monologas						
Rašymas						



Kalbų biografija
 Language Biography
 Sprachbiografie
 Biographie langagière
 Языковая биография

Mano pasiektas valstybinės kalbos lygis (pažymėkite lentelėje)

	A ₁	A ₂	B ₁	B ₂	C ₁	C ₂
Klausymas						
Skaitymas						
Pokalbis						
Monologas						
Rašymas						

Kita kalba.....

Mano pasiektas kitos kalbos lygis (pažymėkite lentelėje)

	A ₁	A ₂	B ₁	B ₂	C ₁	C ₂
Klausymas						
Skaitymas						
Pokalbis						
Monologas						
Rašymas						



Kalbų biografija
 Language Biography
 Sprachbiografie
 Biographie langagière
 Языковая биография

Naudota literatūra

European Language Portfolio: Principles and Guidelines. Strasbourg: Council of Europe, 2000.

A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, Cambridge University Press, 2001.

A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment – A General Guide for Users, Council of Europe, 2001.

Evropske jazykove portfolio, Czech Republic, 2001.

„Slenkstis“, Council of Europe Publishing, 1997.

Европейский языковой портфолио для старших классов общеобразовательных учреждений. Москва–Санкт-Петербург: МГЛУ-„Златоуст“, 2001.

European Language Portfolio for young people and adults, Switzerland, C.D.I.P, 2001.

Europos kalbų aplankas

2003-12-18. Tiražas 1200 egz. Užs.

Išleido Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerijos
 Švietimo aprūpinimo centras, Geležinio Vilko g. 12, 2600 Vilnius.
 Spausdino UAB „Sapnų sala“, S. Moniuškos g. 21, 2004 Vilnius